

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: **Κάδμου** **πολὶ** **ται, χρῆ** **λέγειν** **τὰ καίρια**
 des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
 aaaaaaaaaaaaaaaaaa citizens, it is necessary to speak the critical
 of Cadmus
- [2] **ὅστις** **φυλάσσει** **πρᾶγος** **ἐν** **πρύμνῃ** **πόλεως**
 wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
 whoever guards affair in stern of city
- [3] **οἶα** **κα** **νωμῶν,** **βλέφα** **ρα** **μὴ** **κοιμῶν** **ὑπνώ.**
 Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
 tiller wielding, eyelids not sleeping sleeping with sleep.
- [4] **εἰ** **μὲν** **γὰρ** **εὖ** **πράξαι** **μεν,** **αἰτία** **θεοῦ.**
 wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
 if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] **εἰ** **δ'** **αὐθ',** **ὃ** **μὴ** **γένοιτο,** **συμφορὰ** **τύχοι,**
 wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träge,
 if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] **Ἔτεο** **κλήης** **ἂν** **εἷς** **πολὺς** **κατὰ** **πτόλιν**
 Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
 Eteokles would one a multitude throughout city
- [7] **ὕμνοισ'** **ὕπ'** **ἀστῶν** **φροίμοις** **πολυρόθοις**
 würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
 would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] **οἰμῶγ** **μασίν** **θ', ὧν** **Ζεὺς** **ἀλεξητήριος**
 mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
 with wailings and, of which Zeus averter
- [9] **ἐπώνυμος** **γένοιτο** **Καδμείων** **πόλει.**
 beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt.
 eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] **ὕμᾱς** **δὲ** **χρῆ** **νῦν, καὶ** **τὸν ἐλ** **λείποντ'** **ἔτι**
 euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
 you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] **ἥβης** **ἀκμαίας** **καὶ** **τὸν ἔ** **ξηβον** **χρόνῳ,**
 der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
 of youth at prime and the full grown by time,
- [12] **βλαστημὸν** **ἀλδαίνον** **τα σώματος** **πολύν,**
 Wuchs nährend des Leibes großen,
 growth making grow of body much,
- [13] **ῶραν** **τ' ἔ** **χονθ'** **ἕκα** **στον ὥ** **στε** **συμ** **πρεπές,**
 Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
 season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγγωρίων	
	der Stadt to the city	und and zu helfen to help	und and der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς	μὴ 'ἔαλει	φθῆναί	ποτε·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, γῇ	τε μητρὶ,	φιλτάτῃ	τροφῶ·
	den Kindern to children	auch, and, der Erde to Earth	auch and Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ῥτόλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἄσπιδι	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς χρέος	τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward Pflicht duty	dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ ῥέπει	θεός·
	und nun and now	zwar indeed in into	dieses this Tag day gut well	neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένοις
	Zeit time	denn for schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers	
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die the mehreren more	Krieg war	aus from Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἱ ὠνῶν	βοτήρ,
	nun aber now but	wie der the Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ὧσιν	νωμῶν	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in Ohren in ears	lenkend guiding	und and Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνῃ·	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολήν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaische Achaean	

- [29] **νυκτῇγορεῖσθαι** **καὶπιβουλεύσειν** **πόλει.**
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu
to be cried by night and to plot against der Stadt.
city.
- [30] **ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων**
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] **ὀρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχία,**
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] **πληροῦτε θωρακεῖα, καὶπὶ σέλμασιν**
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corselets, and upon platforms
- [33] **πύργων στάθῃτε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις**
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and and of gates on outlets
- [34] **μίννοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων**
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] **ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.**
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] **σκοποῦς δὲ καὶγὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ**
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres
watchers but and I and observers of army
- [37] **ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ.**
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] **καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.**
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,**
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] **ἦκω σαφῇ τάκεϊθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,**
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] **αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.**
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] **ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,**
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] **ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος**
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]	καὶ	θιγγάνον	τες	χειρὶ	ταυρείου	φόνου,
	und and	berührend touching		mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη	τ',	Ἐνυώ,	καὶ	φιλαίματον	Φόβον
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear
[46]	ὠρκω	μότησαν	ἢ	πόλει	κατασκαφὰς	
		schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions	
[47]	θέντες	λαπάξιν	ἄστῳ	Καδμείων	βίᾳ,	
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,	
[48]	ἢ	γῆν	θανόντες	τὴνδε	φύρασειν	φόνω·
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain	mit Blut· with blood·
[49]	μνημεῖα	θ'	αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν	ἐς δόμους
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ'	Ἀδράστου	χειρὶν	ἔστεφον,		δάκρυ
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear
[51]	λείβοντες·	οἷκτος	δ'	οὐτις ἦν	διὰ	στόμα.
	vergießend· shedding·	Mitleid pity	aber but	niemand no one war was	durch through	Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων	γὰρ	θυμὸς	ἀνδρεία	φλέγων	
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing	
[53]	ἔπνει,	λεόντων	ὥς	Ἄρη	δεδορκότων.	
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.	
[54]	καὶ τῶνδε	πύστις	οὐκ	ὄκνω	χρονίζεται·	
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich· are protracted·
[55]	κληρομένους	δ'	ἔλειπον,	ὥς	πάλω	λαχῶν
	gelost werdende being allotted	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκαστος	αὐτῶν	πρὸς	πύλας	ἄγοι	λόχον.
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ'	ἀρίστους	ἄνδρας	ἐκ κρίτους	πόλεως	
	zu for	diesem these	beste best	Männer men	ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν	ἐπ'	ἐξόδοι	σιτάγευσαι	τάχος·	
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell· with speed·	

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίῃ	δ'	ἀργηστής	ἀφρός
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἰππικῶν	ἐκ	πλευμόνων.	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σὺ δ'	ὥστε	ναὸς	κεδνός	οἱ ἀκοστροφός	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξει	πόλιν	σμά, πρὶν	καταίγισαι	πνοάς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ κύμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν	ὅστις	ὦκιστος	λαβέ·	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·
[66]	καγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ	σαφηνεία	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβής	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολὶς σουχοί	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding
[70]	Ἄρά	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς ἡ	μεγασθενής,		
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die die	mächtig, great strong,
[71]	μή μοι	πόλιν	γε πρυμνόθεν	πανώλεθρον		
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσητε	δη ἄλωτον,	Ἐλλάδος			
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον	χέουσαν, καὶ	δόμους	ἔφεστιούς·		
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·	

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν	
	frei free	aber but	Erde land	und auch and also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city

[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μήποτε	σχεθεῖν·
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·

[76]	γένησθε	δ' ἀλήκῃ	ξυνὰ	δ' ἐλπίζω	λέγειν·		
	werdet become	aber but	Abwehr- defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·

[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου	σα δαίμονας	τίει.	
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη	
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains	
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών	
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left	
[80]	ρεῖ	πολὺς	ὅδε	λεὼς	πρόδρομος ἵπποτας·
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning Reiter· horsemen·
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ',
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος	σαφὴς	ἔτυμος	ἄγγελος.	
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.	
[83]	ἔτι	δὲ γὰρ	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ' ὦ τί
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπει	βοάν·	ποτάται,	βρέμει	δ'
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου.	
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.	
[86]	ἰὼ ἰὼ				
	io io io				
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising Übel evil

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότε·ρα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροι,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκού·ετ' ἢ οὐκ ἀκού·ετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilde Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔχομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἐνός· δорός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines· Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς.	Götter stadt haltende alle kommt der Erde. gods city holding all go of land.
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

- [124] **ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ**
 sieben doch edel männliche passend des Heeres
 seven but noble befitting of army
- [125] **δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις**
 speer starken Schilden Toren siebenten
 spear thronged companies at gates seven
- [126] **[Zelee ost]**
- [127] **προσίστανται πάλω λαχόντες.**
 stellen sich davor beim Los gelost habend.
 take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**
 du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht,
 you and, o Zeus born battle loving power,
- [129] **ῥυσίπολις γενοῦ,**
 Stadt rettend werde,
 city saving become,
- [130] **Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**
 Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr
 Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] **ἰχθυόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,**
 mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
 fish casting Poseidon contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**
 Lösung der Ängste, Lösung gib.
 release of fears, release give.
- [135] **σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**
 du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
 you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.**
 des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.
 of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,**
 und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
 and Kypris, as of race of race fore mother,
- [141] **ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος**
 abwehre· deiner denn aus Blutes
 ward off· of you for out of blood
- [142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις**
 sind geworden· mit Bitten dich götter erhört
 we have become· with prayers you god heard
- [143] **αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.**
 schreiend nähern wir uns.
 crying aloud we approach.

[145]	καὶ σὺ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde and you, Lykeian lord, Lykeian become
[146]	στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher. to army hostile of groans opposer.
[147]	σύ τ', ὦ Λατογένει α	du auch, o Leto geborene you and, o Leto born
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	Mädchen, Bogen trifft glücklich. maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
[150]	ὄτοβον ἄρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	Getöse der Wagen um Stadt höre ich. din of chariots around city I hear.
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clanged of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί πόλις ἅμμι πάσχει, τί γενήσεται;	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
----------------	----------	--------------------------

[158b]	ἀκροβόλῳ fern schleudernder high shooting	δ' aber but	ἐπάλξεων der Brustwehren of battlements	λιθὰς Steine stones	ἔρχεται· kommt· comes·
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλόν· o lieber Apollon· o dear Apollo·				
[160]	κόναβος Getöse din	ἐν in in	πύλαις Toren gates	χαλκοδέτων bronzen gebundener bronze bound	σακέων, Schilden, shields,
[161]	παῖ Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence			
[162]	πολεμόκραντον kriegs entscheidendes war accomplished	ἄγνόν heiliges holy	τέλος Ende end	ἐν in in	μάχῃ. Schlacht. battle.
[163]	σύ τε, du auch, you and also,	μάκαιρ' selige blessed	ἄνασσ' Herrin queen	Ὀγκα, Onka, Onka,	πρὸ πόλεως vor before Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον sieben pfortigen seven gated	ἔδος Sitz seat	ἐπιρρύου. beschirme. defend.		

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,				
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land				
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser of this Turm Wächter, tower guards,				
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray				
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem Heer. other tongued army.				
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly				
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.				

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:

ἰὼ φίλοι

δαίμονες,

io
io

freundliche
dear

Dämonen,
daimons,

[175]

λυτήριοι

τ'

ἀμφιβάντες

πόλιν,

erlösende
deliverers

auch
and

um herum gehend
having gone around

Stadt,
city,

[176]

δείξαθ'

ὥς

φιλοπόλεις,

zeigt
show

wie
that

stadt liebend,
city loving,

[177]

μέλεσθέ

θ'

ιερῶν

δημίων,

sorget
be mindful

und
and

der heiligen
of holy

öffentlichen,
public,

[178]

μελόμενοις

τ'

ἄλξατε·

den Sich Kummernden
to caring ones

und
and

helft-
ward off·

[179]

φιλοθύτων

δέ

τοι

πόλεος

ὀργίων

opfer liebender
sacrifice loving

aber
indeed

ja
indeed

der Stadt
of city

Riten
of rites

[180]

μνήστορες

ἐστέ

μοι.

Erinnerer
remembrancers

seid
are

mir.
to me.

[181] [Ἐτεοκλής]:

ὕμᾱς

ἔρω

τῷ,

θρέμματ'

οὐκ

ἀνασχετά,

euch
you

frage ich,
I ask,

Zöglinge
creatures

nicht
not

erträgliche,
bearable,

[182]

ἦ

ταῦτ'

ἄριστα

καὶ

πόλει

σωτήρια,

ja
indeed

dies
these

beste
best

und
and

der Stadt
for city

rettende,
saving,

[183]

στρατῷ

τε

θάρσος

τῷδε

πυργηροῦ

μένω,

dem Heer
to army

und
and

Mut
courage

diesem
to this

Befestigten,
tower maintaining,

[185]

βρέτη

πεσοῦσας

πρὸς

πολίσσουχων

θεῶν

Götterbilder
images

nieder gestürzt seiende
having fallen

bei
toward

stadt haltenden
of city holding

der Götter
of gods

[186]

αὔειν,

λακάζειν,

σωφρόνων

μισήματα;

schreien,
to shout,

kläffen,
to shriek,

der Besonnenen
of sensible

Hass Dinge;
objects of hate;

[187]

μήτ'

ἐν

κακοῖσι

μήτ'

ἐν

εὐεστοῖ

φίλῃ

weder
neither

in
in

Übeln
evils

noch
nor

in
in

Wohlergehen
well being

freundlich
dear

[188]

ξύνοικος

εἶην

τῷ

γυναικεῖ

γένει.

Haus genosse
co dweller

möge ich sein
might I be

dem
to the

weiblichen
female

Geschlecht.
race.

[189]

κρατοῦσα

μὲν

γὰρ

οὐχ

ὀμιλητὸν

θράσος,

herrschend

ruling

zwar

indeed

denn

for

nicht

not

umgangs

fähig

sociable

Übermut,

boldness,

[190]

δείσασα

δ'

οἴκῳ

καὶ

πόλει

πλέον

κακόν.

furchtend

fearing

aber

but

dem Haus

to house

und

and

der Stadt

to city

mehr

more

Übel.

evil.

[191]

καὶ

νῦν

πολίταις

τάς

δε

διαδρόμους

φυγὰς

und

jetzt

den Bürgern

to citizens

diese

these

herum laufenden

running about

Fluchten

flights

[192]

θεῖσαι

διεσπαστὰς

αἰσυχὸν

κάκην.

gesetzt habend

having set

zerstreut wurdet

you were scattered

seelen loses

lifeless

Übel.

evil.

[193]

τὰ

τῶν

θύραθεν

δ'

ὥς

ἄριστ'

ὀφέλλεται,

die

the

of those

von außen

from outside

aber

but

wie

as

besten

best

gedeihen,

is increased,

[194]

αὐτοὶ

δ'

ὑπ'

αὐτῶν

ἐνδοθεν

πορθοῦμεθα.

wir selbst

we ourselves

aber

but

von

by

ihnen

them

von innen

from within

werden verwüstet.

are sacked.

[195]

τοιαῦτά

τ' αὖ

γυναιξὶ

συνναίων

ἔχοις.

solches

such things

wohl

the would

mit Frauen

with women

zusammen wohnend

co dwelling

hättest.

have.

[196]

κεῖ

μή

τις

ἀρχῆς

τῆς

ἐμῆς

ἀκούσεται,

und wenn

and if

nicht

not

jemand

someone

der Herrschaft

of rule

der

of

meiner

the my

wird gehorchen,

will hear,

[197]

ἄνθρωπος

γυνή

τε

καὶ

ὅτι

τῶν

μεταίχμιον,

Mann

man

Frau

woman

und

and

der

and

etwas

what

etwas

something

der

of those

Zwischen Grenze,

mid line,

[198]

ψήφος

κατ'

αὐτῶν

ὀλεθρία

βουλευσεται,

Beschluss

vote

gegen

against

sie

them

verderblicher

destructive

wird beschließen,

will resolve,

[199]

λευστήρα

δὲ

μοῦ

δ'

οὐ

τί

μή

φύγη

μόρον.

Steinigungs

stoner

mann

of people

aber

but

nicht

not

etwa

at all

ja nicht

not

entgeht

may escape

Tod.

doom.

[200]

μέλει

γὰρ

ἀνδρί,

μή

γυνή

βουλευέτω,

obliegt

it concerns

denn

for

dem Mann,

to a man,

nicht

not

Frau

woman

berate sie,

let deliberate,

[201]

τάξωθεν

ἐνδον

δ'

οὖσα

μή

βλάβην

τίθει.

die von außen

the outside

innen

inside

aber

but

seiend

being

nicht

not

Schaden

harm

verursache.

set.

[202]

ἤκουσας

ἢ

οὐκ

ἤκουσας,

ἢ

κωφῇ

λέγω;

hörtest du

did you hear

oder nicht

or not

hörtest du,

did you hear,

oder

or

einer Tauben

to a deaf

sage ich;

I speak;

[203] [Χορός]:

ὦ

φίλον

Οἰδίπου

τέκος,

ἐδεισ'

ἀκούσασα

o

O

liebes

dear

des Ödipus

of Oedipus

Kind,

child,

fürchtete ich

I feared

gehört habend

having heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den the Wagen klirrenden chariot crashing Getöse din Getöse, din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen pipes spirally rädige, spirally wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίω διὰ στόμα
pferdischer of horses und and Ruf cry Gebisse of rudders durch through Mund mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstanden of fire born Zügel. of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πῶραν φυγῶν
was also; der the Seemann sailor wohl indeed nicht in into Bug prow geflohen seiend having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck from stern fand found Vorrichtung device der Rettung, of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes of ship mühende wearying meerischen sea borne gegen toward Woge; wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαία
aber but zu upon den Daimonen of daimons Vorläufer forerunner kam ich I came alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, images, den Göttern to gods vertrauend, trusting, der Schneeflocke of snow
- [213] ὅτ' ὄλοαζ νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
als when verderblicher of destructive schnee fallende snowing Dröhnen roar in in Toren-gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich indeed damals then erhob ich I was raised vor Furcht with fear zu toward der Seligen of blessed Bitten, prayers, der Stadt of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr. strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.
Turm wall bedecken to cover betet pray feindliches hostile Speer. spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach then surely dies these wird sein will be von from Göttern-gods· aber but nun indeed Götter gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die the der of eingenommenen captured Stadt the city verlassen to leave Rede. report.

[219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] **ἄστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'**
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] **ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.**
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.**
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-
 not for me gods calling take counsel badly.

[224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] **μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.**
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: **ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.**
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener-
 it is of god but yet strength over higher.

[227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] **κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὁμμάτων**
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια**
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] **θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.**
 den Göttern tun der Feinde versuchend-
 to gods to perform of enemies making trial.

[232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.**
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,**
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] **εὐκῆλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους**
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] **πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.**
erfährt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.**
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀκούω γ' ἰππικῶν φρυαγμάτων.**
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: **στένει πόλις μα γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.**
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.**
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

- [249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.**
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.
- [250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;**
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
not silently nothing of these you will say throughout city;
- [251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλεια, μὴ προδοῖς πυργώματα.**
o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
O alliance, you betray fortifications.
- [252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχέση τάδε;**
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
not into destruction being silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: **θεοὶ πολίται, μή με δουλείας τυχεῖν.**
Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
gods citizens, not me of slavery to obtain.
- [254] [Ἑτεοκλής]: **αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμει καὶ πᾶσαν πόλιν.**
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
yourself you enslave and me and all city.
- [255] [Χορός]: **ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.**
o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
O all powerful Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Ἑτεοκλής]: **ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὥπασας γένος.**
o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
O Zeus, of women what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: **μοθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.**
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
wretched, just as men of whom may be taken city.
- [258] [Ἑτεοκλής]: **παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσαι ἀγαλμάτων;**
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
you speak again again touching of images;
- [259] [Χορός]: **ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.**
vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
with spiritlessness for tongue snatches fear.
- [260] [Ἑτεοκλής]: **αἰτοῦ μένων μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.**
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
to asking to me light if you might give end.
- [261] [Χορός]: **λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.**
sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
you might say indeed as quickest, and soon I will know.
- [262] [Ἑτεοκλής]: **σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.**
schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
be silent, O wretched, not friends frighten.
- [263] [Χορός]: **σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.**
ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
I am silent· with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ' ἀντ'	ἐκεῖνων τοῦ	πος αἰ	ροῦμαι	σέθεν.		
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καὶ πρὸς γε	τούτοις, ἐκτὸς οὓς'	ἀγαλμάτων,				
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὐχου	τὰ κρείσσω, ξυμμάχους	εἶναι	θεούς·			
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·	
[267]	κάμῳν	ἀκούσας' εὐγμάτων,	ἔπειτα σὺ				
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὀλολυγμὸν	ἱερὸν εὐμενῆ	παιῶνισον,				
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeon,			
[269]	Ἑλληνικὸν	νόμισμα	θυστάδος	βοῆς,			
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος	φίλοις,	λύουσα πολέμιον	φόβον.			
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς	πολισσοῦχοις	θεοῖς,				
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδίο νόμοις	τε καὶ γορᾶς	ἐπισκόποις,				
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης	τε πηγαῖς,	ὑδατί τ' Ἰσμηνοῦ	λέγω			
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ ξυντυχόντων	καὶ πόλεως	σεσωμένης,				
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener having been saved,		
[275]	μήλοισιν αἱμάσσοντας	ἐστίας	θεῶν,				
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτονούντας θεοῖσιν,	ᾧδ' ἐπεύχομαι]					
	[Stier tödend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]			
[277]	θύσειν	τροπαῖα, δαΐων	δ' ἐσθήματα,				
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,		
[278]	στέψω	λάφυρα δουρίπληχθ'	ἀγνοῖς	δόμοις.			
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.		

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreathe	πρὸ ναῶν, vor den Tempeln, of temples,	πολεμίων der Feindlichen of enemies	δ' τὰ doch die. but garments.	ἑσθήματα Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου μὴ bete pray nicht	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν ματαίῳις in eiteln in vain	καὶ γρίοις und wilden and wild	ποιφύγμασιν· Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ γάρ nicht denn not for	τι μᾶλλον irgend mehr at all more	μὴ φύγῃς nicht entgehest you may escape	τὸ μὀρσιμον. dem Bestimmten. the destined.	
[283]	ἐγὼ δέ γ' ich aber doch I but indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἐμοὶ σὺν mir mit to me with	ἐβδόμῳ dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν μέγαν die große the great	τρόπον Art manner	
[285]	εἰς ἐπτατελεῖς zu sieben torigen into seven walled	ἐξόδους Ausgänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἄγγέλους ehe Boten before messengers	σπερχνοὺς hastige hasty	τε καὶ und und and also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι καὶ kommen und to come and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch nicht but not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz· heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ καρδίας aber des Herzens but of heart			
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear		
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ den um mauerten the around wall	λεών, Volks haufen, people,			

[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων
	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχαίων	δυσευνάτορας	
	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	πάντρομος	πελειάς.		
	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	τοὶ μὲν	γὰρ ποτὶ	πύργους	
	die the	zwar indeed	denn zu for toward	den Türmen towers
[296]	πανδαμεὶ	πανομιλεῖ		
	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	στείχουσιν.	τί	γένωμαι;	
	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	τοὶ δ'	ἐπ'	ἀμφιβόλοισιν	
	die the	aber but	auf on	Wurf geräten with casting
[299]	ἰάπτουσι	πολίταις		
	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	χερμάδ'	ὀκρίεσσαν.		
	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	παντὶ	τρόπῳ,	Διογενεῖς	
	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	θεοί,	πόλιν	καὶ στρατὸν	
	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army
[303]	Καδμογενῇ	ρύεσθε.		
	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον	δ'	ἀμείψεσθε	γαίας	πέδον
	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τᾷσδ'	ἄρειον,	ἐχθροῖς		
	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐτραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohlgenährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαίαχος
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔσθ
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐάψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaeen from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιὰς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρῥηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φάρεων. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαίδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων gesetzmäßiger of customary	προπάροιθεν vor before	διαμεΐψαι zu durchschreiten to pass through
[335]	δωμάτων der Häuser of houses	στυγεράν verhassten hateful	ὁδόν· Weg· road·
[336]	τί; was; what;	τὸν φθίμενον den untergegangenen the having perished	γὰρ προλέγω denn sage voraus for I foretell
[337]	βέλτερα Besseres better	τῶνδε als diese of these	πράσσειν· zu tun· to do·
[338]	πολλὰ viele many things	γάρ, εὔτε denn, wenn for, when	πτόλις δαμασθῇ, Stadt gezähmt werde, city may be subdued,
[339]	ἔ e eh	ἔ, δυστυχῇ e, unglückliche Dinge eh, ill fated	τε πράσσει. und vollbringt. and it does.
[340]	ἄλλος der eine another	δ' ἄλλον aber den anderen but another	ἄγει, φονεύει, führt, tötet, leads, murders,
[341]	τὰ δὲ die aber the but	πυρφορεῖ· feuer trägt· bears fire·	καπνῷ mit Rauch with smoke
[342]	χραίνεται befleckt wird is stained	πόλιν Stadt township	ἅπαν· ganz· whole·
[343]	μαιόμενος rasend raging	δ' ἐπιπνεῖ aber weht auf but blows upon	λαοδάμας volk beugender people subduing
[344]	μιαίνων befleckend defiling	εὐσέβειαν Frömmigkeit piety	Ἄρης. Ares. Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ Schreie shriekings	δ' ἀν' aber durch but up through	ἄστν, die Stadt, city,	προτὶ δ' hin zu aber toward but	ὀρκάνα Pfähle stake fences
[346]	πυργῶτις· turm bewachend· tower ward·	πρὸς ἀνδρὸς gegen des Mannes against of man	δ' ἀνὴρ aber Mann but man		
[347]	ἀμφὶ um around	δορὶ den Speer spear on	κλίνεται· neigt sich· leans·		

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained				
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίῳ	der of the	Brust binden breast bands					
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.					
[351]	ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·			
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,				
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und and	leer empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,				
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἶσον λελιμμένοι.	weder neither	weniger less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die the	aber but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in in Wirbeln eddies wird getragen. is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge slave women but newly suffering young.

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
eines Mannes glücklichen prospering of man so wie as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστί νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen, hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf. of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt, I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße. with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ μὴν ἀναξ ὃδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren. for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß. haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner, I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los. as and in gates each has obtained lot.

[377]

Τυδεὺς

μὲν ἤδη

πρὸς

πύλαισι

Προίτισιν

Tydeus
Tydeus

zwar
indeed

schon
already

bei
toward

den Toren
gates

der Proitos Tore
Proetid

[378]

βρέμει,

πόρον

δ' Ἰσμηνὸν

οὐκ ἔῃ

περᾶν

dröhnt,
roars,

den Übergang
passage

aber
but

ismenischen
Ismenian

nicht
not

lässt
allows

durch gehen
to pass

[379]

ὁ μάντις·

οὐ γὰρ

σφάγια

γίγνεται

καλά·

der the
Seher·
seer·

nicht
not

denn
for

Opfer Zeichen
sacrifices

geschehen
come to be

gut.
fair.

[380]

Τυδεὺς

δὲ μαργών

καὶ μάχης

λελιμμένος

Tydeus
Tydeus

aber
but

rasend
raging

und
and

der Schlacht
of battle

beraubt Gewordener
having been left

[381]

μεσημβριναῖς

κλαγγαῖσιν

ὥς

δράκων

βοᾷ·

mittags artigen
noontday

Gekreisch lauten
with cries

wie
as

Drache
serpent

schreit·
shouts·

[382]

θείνει

δ' ὀνειδέει

μάντιν

Οἴκλειδην

σοφόν,

schlägt
strikes

aber
but

mit Schmähung
with reproach

den Seher
seer

den Oikleiden
Oicleid

weisen,
wise,

[383]

σαίνειν

μόρον

τε καὶ

μάχην

ἄψυχία·

besänftigen
to fawn

Tod
doom

und auch
and also

Kampf
battle

mit Seelenlosigkeit.
with spiritlessness.

[384]

τοιαῦτ'

αὐτῶν

τρεῖς

κατασκίους

λόφους

solche
such

ihrer
of them

drei
three

schatten reichen
shadowy

Helm kämme
crests

[385]

σεῖει,

κράνους

χαίτωμ',

ὑπ' ἀσπίδος

δ' ἔσω

schüttelt,
shakes,

des Helmes
of helmet

Haar busch,
plume,

unter
under

dem Schild
of shield

aber
but

innen
within

[386]

χαλκήλατοι

κλάζουσι

κῶδωνες

φόβον·

erz geschmiedete
bronze wrought

klirren
clang

Glocken
bells

Furcht·
fear·

[387]

ἔχει

δ' ὑπέρφρον

σῆμ'

ἐπ' ἀσπίδος

τόδε,

hat
has

aber
but

über stolzes
over proud

Zeichen
device

auf
upon

dem Schild
of shield

dieses,
this,

[388]

φλέγονθ'

ὑπ' ἄστροις

οὐρανὸν

τετυγμένον·

brennenden
burning

unter
under

den Sternen
stars

Himmel
sky

gefertigten·
having been fashioned·

[389]

λαμπρὰ

δὲ πανσέληνος

ἐν μέσῳ

σάκει,

hell
bright

aber
but

Vollmond
full moon

in
in

der Mitte
middle

des Schildes,
shield,

[390]

πρέσβιστον

ἄστρων,

νυκτὸς

ὁφθαλμός,

πρέπει.

ältestes
eldest

der Sterne,
of stars,

der Nacht
of night

Auge,
eye,

erscheint.
appears.

[391]

τοιαῦτ'

ἀλύων

ταῖς

ὑπερκόμποις

σαγαῖς

solches
such

rasend umher
raving

mit den
to the

über prahlerischen
over boastful

Schildern
spears

[392]

βοᾷ

παρ'

ὄχθαις

ποταμίας,

μάχης

ἐρών,

ruft
shouts

an
beside

den Ufern
banks

fluss igen,
river,

der Schlacht
of battle

liebend,
loving,

[393]

ἵππος

χαλινῶν

ὥς

κατασθμαίνων

μένει,

Pferd
horse

der Zügel
of reins

wie
as

herab hechelnd
panting

verweilt,
remains,

[394]

ὅστις

βοήν

σάλπιγγος

ὅρμαίνει

μένων.

wer
who

den Ruf
shout

der Trompete
of trumpet

erseht
urges on

verharrend.
waiting.

[395]

τίν'

ἀντιτάξεις

τῷδε;

τίς

Προίτου

πυλῶν

wen
whom

stellst du entgegen
will you set against

diesem;
to this;

wer
who

des Proitos
of Proetus

der Tore
of gates

[396]

κλήθρων

λυθέντων

προστατεῖν

φερέγγυος;

der Riegel
of bolts

gelöst wordenen
having been loosed

vor zu stehen
to protect

verlässlich;
reliable;

[397] [Ἑτεοκλής:]

κόσμον

μὲν

ἀνδρὸς

οὐτίν' ἂν

τρέσαιμ'

ἐγώ,

Schmuck
ornament

zwar
indeed

eines Mannes
of man

keinen
no one

wohl
indeed

würde erschrecken
I might tremble

ich,
I,

[398]

οὐδ'

ἐλκοποιᾷ

γίγνεται

τὰσήματα·

und nicht
nor

Wunden machende
wound making

werden
become

die
the

Zeichen·
emblems·

[399]

λόφοι

δὲκῶδων

τ'οὐ

δάκνουσ'

ἄνευ

δορός.

Helm kämme
crests

aber
but

Glocken
bell

und nicht
and not

beißen
bite

ohne
without

des Speeres.
of spear.

[400]

καὶνύκτα

ταύτην

ἣν

λέγεις

ἐπ' ἅσπίδος

auch
and

Nacht
night

diese
this

die
which

du sagst
you say

auf
upon

dem Schild
of shield

[401]

ἄστροισι

μαρμαίρουσαν

οὐρανοῦ

κυρεῖν,

mit Sternen
with stars

funkelnde
gleaming

des Himmels
of sky

zu treffen,
to chance upon,

[402]

τάχ' ἂν

γένοιτο

μάντις

ἀνοία

τινί.

vielleicht
soon

wohl
indeed

würde werden
might become

Seher
seer

Torheit
folly

für jemanden.
to someone.

[403]

εἰ γὰρ

θανόντι

νύξ

ἐπ' ὀφθαλμοῖς

πέσοι,

wenn
if

denn
indeed

gestorben seiendem
to the one having died

Nacht
night

auf
upon

Augen
eyes

fallen würde,
might fall,

[404]

τῷτοι

φέρωντι

σῆμ'

ὑπέρκομπον

τόδε

dem
to the

ja
indeed

tragenden
bearing

Zeichen
sign

über prahlerisches
over boastful

dieses
this

[405]

γένοιτ'

ἂν

ὀρθῶς

ἐνδίκως

τ' ἐπὶ νυμῶν,

würde werden
might be

wohl
indeed

richtig
rightly

gerecht
justly

und
and

beinahmt,
eponymous,

[406]

καὶ αὐτὸς

καθ' αὐτοῦ

τῇνδ'

ὑβριν

μαντεύσεται.

und selbst
and himself

gegen
against

sich selbst
himself

diese
this

Übermut
outrage

wird weissagen.
will prophesy.

- [407] **ἐγὼ** **δὲ** **Τυδεΐ** **κεδνὸν** **Ἀστακοῦ** **τόκον**
 ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
 I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] **τῶνδ'** **ἀντιτάξω** **προστάτην** **πυλωμάτων,**
 gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
 of these I will set against protector of gate houses,
- [409] **μάλ'** **εὐγενῇ** **τε καὶ** **τὸν Αἰσχύνης** **θρόνον**
 gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
 very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] **τιμῶν** **τα καὶ** **στυγοῦνθ'** **ὑπὲρ φρονας** **λόγους.**
 ehrend und hassend über stolze Worte.
 honouring and and hating over proud speeches.
- [411] **αἰσchrῶν** **γὰρ ἀργός,** **μὴ** **κακὸς** **δ' εἶναι** **φιλεῖ.**
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
 of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] **σπαρτῶν** **δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν** **Ἄρης** **ἐφείσατο,**
 der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
 of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] **ρίζωμ'** **ἀνεῖται,** **κάρι** **τα δ' ἔστ'** **ἐγχώριος,**
 Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
 root stock is let up, very but is native,
- [414] **Μελάνιπ** **προς ἔργον** **δ' ἐν** **κύβοις** **Ἄρης** **κρινεῖ.**
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
 Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] **Δίκη** **δ' ὁμαίμων** **κάρι** **τα νιν** **προστέλλεται**
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
 Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν** **τεκούσῃ** **μητρὶ** **πολέμιον** **δόρυ.**
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
 to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: **τὸν ἄμόν** **νυν ἀντίπαλον** **εὐτυχεῖν**
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
 the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν,** **ὥς δικαίως πόλεως**
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
 gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος** **ὄρνυται·** **τρέμω** **δ' αἱματηφόρους**
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους** **ὑπὲρ** **φίλων**
 Tode um willen der Freunde
 dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων** **ιδέσθαι.**
 zugrunde gegangenen anzusehen.
 of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὐ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·
		diesem to this	zwar indeed	so thus		zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter- gods·	
[423]		Καπανεύς	δ'	ἐπ'	Ἡλέκτραι	σιν	εἴληχεν	πύλαις,	
		Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra		hat erlost has obtained	Toren, gates,	
[424]		γίγας	ὃδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρος	λελεγμένον		
		Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said		
[425]		μείζων,	ὁ	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον	φρονεῖ,
		größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,
[426]		πύργοις	δ'	ἀπειλεῖ	δεῖν,	ἃ	μὴ	κράινοι	τύχῃ·
		den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal- fortune·
[427]		θεοῦ	τε	γὰρ	θέλοντος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν	
		Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack		Stadt city	
[428]		καὶ	μὴ	θέλοντος	φησιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς	
		und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus	
[429]		ἔριν	πέδοι	σκήψασαν	ἐμ	ποδῶν	σχεθεῖν.		
		Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.		
[430]		τὰς	δ'	ἀστραπάς	τε καὶ	κεραυνίους	βολὰς		
		die the	aber but	Blitze lightnings	und auch and also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]		μεσημβρινοῖσι	θάλπεσιν	προσῆκασεν·					
		mittags artigen with noonday	Hitzen heats	verglichen· he likened·					
[432]		ἔχει	δὲ	σημα	γυμνὸν	ἄνδρα	πυρφόρον,		
		hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,		
[433]		φλέγει	δὲ	λαμπὰς	διὰ	χερῶν	ὥπλισμένη·		
		lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·		
[434]		χρυσοῖς	δὲ	φωνεῖ	γράμμασιν	πρήσω	πόλιν.		
		goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.		
[435]		τοῖω	δε	φωτὶ	πέμπε—	τίς	ξυστήσεται,		
		solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,			
[436]		τίς	ἄνδρα	κομπάζοντα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;		
		wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;		

- [437] [Ἐτεοκλής]: **καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.**
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] **τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων**
der of the ja nichtigen den Männern Gesinnungen
indeed vain to men thoughts
- [439] **ἡ γλῶσσ' ἀληθὲς γίγνεται κατήγορος.**
die Zunge wahr wird Anklägerin.
the tongue true becomes accuser.
- [440] **Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾷν παρεσκευασμένος,**
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] **θεοὺς ἀτίζων, κάπογυμνάζων στόμα**
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] **χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν**
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven
- [443] **πέμπει γεγῶνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.**
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte.
sends resounding to Zeus surging words.
- [444] **πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον**
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] **ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἔξηκασμένον**
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.**
mittags artigen Hitzen den der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] **ἄνθρωπος δ' ἐπ' αὐτῷ, κείστομαργός ἐστ' ἄγαν,**
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] **αἶθρων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,**
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] **φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας**
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting
- [450] **Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.**
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] **λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.**
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

[452] [Χορός]: ὄλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
 gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
 may he perish who to city greatly boasts,

[453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
 of thunderbolt but him missile might check,

[454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
 ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
 before my to leap house, of foals

[455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
 und Sitze über mütigem
 and of seats over proud

[456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.
 mit Speer einst weg schlagen.
 with spear at some time to snatch.

[457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 und gewiss den von hier erlost Habenden zu at Toren
 and indeed the from here having obtained at gates

[458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε ὀκλῷ τρίτος πάλος
 werde sagen· dem dritten denn for Eteokles dritter Los stab
 I will say· to third for to Eteocles third lot

[459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,
 aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
 out of upturned leaped of good bronze of helmet,

[460] πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.
 Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
 at gates Neistai to attack company.

[461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμωμένους
 Pferde aber in in Trensen schnaufend seiende
 horses but in curb gear snorting

[462] δινεῖ, θελοῦσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
 wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
 he whirls, wishing toward gates to have fallen.

[463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
 Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
 bits but whistle barbarian manner,

[464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
 nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
 with nostril boasting breaths being filled.

[465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
 ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
 has been formed but shield not small manner·

[466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
 Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stieg
 man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] **στείχει** **πρὸς** **ἐχθρῶν** **πύργον,** **ἐκ** **πέρσαι** **θέλων.**
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] **βοᾷ** **δὲ** **χοῦτος** **γραμμμάτων** **ἐν** **ξύλ** **λαβαῖς,**
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben,
shouts but and this of letters in in syllables,
- [469] **ὥς** **οὐδ'** **ἂν** **Ἄρης** **σφ'** **ἐκ** **βάλαι** **πυργωμάτων.**
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] **καὶ** **τῷ** **δε** **φωτὶ** **πέμπε** **τὸν** **φερέγγυον**
und diesem Manne sende den verlässlichen
and to this man send the reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείργειν** **τῆς** **δε** **δούλιον** **ζυγόν.**
der Stadt abzuwehren dieser of this knechtisches Joch.
of city to keep off of this slavish yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ'** **ἂν** **ἤδη** **τόν** **δε,** **σὺν** **τύχῃ** **δέ** **τῷ.**
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem.
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473] **καὶ** **δὴ** **πέπεμπται** **κόμπον** **ἐν** **χεροῖν** **ἔχων,**
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend,
and and indeed has been sent boast in in hands holding,
- [474] **Μεγαρεύς,** **Κρέοντος** **σπέρμα** **τοῦ** **σπαρτῶν** **γένους,**
Megareus, des Kreon Spross des Gesäten Geschlechts,
Megareus, of Creon seed of the Sown men race,
- [475] **ὃς** **οὐ** **τι** **μάργων** **ἱππικῶν** **φρυαγμάτων**
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche
who not at all raging of horses snortings
- [476] **βρόμον** **φοβηθεὶς** **ἐκ** **πυλῶν** **χωρῆσεται,**
Getöse gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,
roar having feared out of gates will go,
- [477] **ἀλλ' ἢ** **θανῶν** **τροφεία** **πληρώσει** **χθονί,**
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen der Erde,
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478] **ἢ** **καὶ** **δύ'** **ἄνδρε** **καὶ** **πόλισμ'** **ἐπ'** **ἀσπίδος**
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf dem Schild
or and two men and town upon of shield
- [479] **ἔλων** **λαφύροις** **δώμα** **κοσμήσει** **πατρός.**
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] **κόμπαζ'** **ἐπ'** **ἄλλῳ,** **μηδέ** **μοι** **φθόνει** **λέγων.**
prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend.
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι** **τῷδε** **μὲν** **εὐτυχεῖν,** **ὦ**
ich bete diesem zwar zu glücken, io
I pray to this one indeed to prosper, io

- [482] **πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.**
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] **ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει**
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] **μαινομένα φρενί, τῷς νιν**
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.**
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων**
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] **Ὀγκα Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,**
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] **Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·**
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] **ἄλλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,**
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield of shield circle I say,
- [490] **ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἐρῶ.**
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] **ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν**
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] **ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,**
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] **Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα**
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] **λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·**
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] **ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος**
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] **προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.**
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἔπη	λάλα	ξεν,	ἔν	θεος	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κῆν	Θυιᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.	
	tobt bacchisch raves	zur toward		Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear	blickend. looking.	
[499]	τοιοῦδε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·	
	eines solchen of such		Mannes of man	Probe trial		gut well	ist zu bewachen· to be guarded·		
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.	
	Furcht Fear	denn for		schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.		
[501] [Ἐτεοκλής]:	πρῶτον	μὲν	Ὅ	κα	Παλ	λάς,	ἦτ'	ἀγγί	πτολις,
	zuerst first	zwar indeed		Onka Onka	Pallas, Pallas,		die auch who	stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαισι	γεί	των,	άν	δρὸς	ἐχ	θαίρους'	ὔβριν,	
	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,		des Mannes of man		verabscheuend hating		Übermut, insolence,	
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·	
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings		wie as	Drachen dragon		un heil voll· ill omened·		
[504]	Ῥέριβιος	δέ,	κεδ	νός	Οἶ	νοπος	τόκος,		
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty		des Oinops of Oinops		Spross, offspring,		
[505]	άνήρ	κατ'	άν	δρα	τοῦ	τον	ἠρέθη,	θέλων	
	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this		wurde gewählt, was chosen,		willend wishing	
[506]	ἐξι	στορή	σαι	μοῖ	ραν	έν	χρεία	τύχης,	
	aus erzählen to relate		Anteil share	Schicksal fate		in in	Not need	des Zufalls, of fortune,	
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μόν	οὐδ'	ὄπλων
	weder neither	Gestalt form		noch nor		Mut spirit		noch nor	der Waffen of arms
									σχέσιν
									Handhabung carriage
[508]	μωμη	τός,	Ἐρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	ξυνή	γαγεν.
	tadelbar, blameworthy,		Hermes Hermes		aber but	mit Recht rightly		hat vereinigt. has brought together.	
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	άν	ήρ	άν	δρὶ	τῷ	ξυστή	σεται,
	feindlich hostile	denn for	Mann man		dem Mann to man	dem the		wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	ξυνοί	σεται	ον	δε	πολε	μίους	ἐπ'	ά	σπίδων
	werden beide bringen the two will bring			aber but		Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields	
[511]	θεούς·	ό	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	
	Götter· gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing		Typhon Typhon	hat, has,	

- [512] Ὑπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μὲν τοι προσφίλει αἰ δαίμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling but we are, the of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος·	
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·	
[529]	ὄμνουσι	δ'	αἰχμήν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὀμμάτων	θ' ὑπέρτερον,		
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,	
[531]	ἦ μὲν	λαπάξιν	ἄστὺ	Καδμείων	βίᾳ	
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force	
[532]	Διός·	τόδ' αὖ	δᾶμῃ	τὸς ἐξ	ὄρεσκόου	
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother aus out of	berg wohnenden mountain dwelling	
[533]	βλάστημα	καλὴ πρῶρον,	ἀνδρόπαις	ἀνήρ·		
	Spross offspring	schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child	Mann· man·		
[534]	στείχει	δ' ἱουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,	
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας	φουούσης,	ταρφὺς	ἀντέλλουσα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up	Haar. hair.	
[536]	ὁ δ' ὦμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,		
	sein aber the but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,	
[537]	φρόνημα,	γοργόν	δ' ὄμ'	ἔχων,	προσίσταται.	
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye habend, having,	tritt heran. stands near.	
[538]	οὐ μὲν	ἀκόμ' παστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις·	
	nicht doch not indeed	ohne Prahlēn unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·	
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ᾧ δος ἐν	χαλκῇ	λάτῳ	
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought	
[540]	σάκει,	κυκλῶ	τῷ σώματος	προβλήματι,		
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,		
[541]	Σφίγγ'	ὦμόσι	τον	προσμεμηχανή	μένην	
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived		

[542]	γόμφους mit Zapfen with nails	ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκ κρουστον genagelt, fastened, glänzenden bright aus gehämmerten beaten out	δέμας, Leib, body,
[543]	φέρει trägt bears	δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα aber but unter under sich selbst herself Mann man	Καδμείων ἕνα, der Kadmäer of Cadmeans einen, one,
[544]	ὥς damit so that	πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' die meisten most auf upon Mann man diesem this	ἰάπτεσθαι βέλη. geschleudert werden to be hurled Wurf spieße. missiles.
[545]	ἐλθὼν gekommen seiend having come	δ' οἱ κεν οὐ aber but scheint it seems nicht not	καπὴ λεύσειν μάχην, Kampf zu feilbieten to peddle Schlacht, battle,
[546]	μακρὰς langen long	κελεύθου δ' οὐ Weges of road aber but nicht not	καταίσχυνεῖν πόρον, entehren to disgrace den Durchgang, passage,
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· der the Parthenopaios Parthenopaeus	ὁ δὲ τοιοῦδ' ἀνὴρ der the aber but solcher such Mann man	
[548]	μέτοικος, Ἄργει δ' Zugezogener, resident alien, in Argos at Argos	ἐκτίνων καλὰς τροφάς, abtragend paying off schöne fair Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργους ἀπειλεῖ τοῖσδ' den Türmen to towers droht threatens diesen to these	ἃ μὴ κραίνοι θεός. was which nicht not erfülle might accomplish Gott. god.	
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ γὰρ wenn if denn indeed	τύχοιεν ὧν erlangten sie might obtain deren of what	φρονοῦσι πρὸς θεῶν, denken sie think von from den Göttern, gods,
[551]	αὐτοῖς mit jenen to themselves	ἐκεῖνοισι ἀνοσίοις selbigen those gottlosen impious	κομπάσμασιν· Prahreden· boastings·
[552]	ἧ τὰν wahrlich indeed wohl then indeed	πανῶ λεις ganz vernichtet utterly destroyed	παγκάκως τ' ὀλοίατο. ganz schlecht very badly und and würden zugrunde gehen. would perish.
[553]	ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὃν ist there is aber but auch also diesem, to this one, den whom	λέγεις τὸν Ἀρκάδα, du sagst you say den the Arkadier, Arcadian,	
[554]	ἀνὴρ ἄκομπος, χεῖρ δ' ὀρᾷ Mann man unprahlerisch, unboastful, Hand hand aber but sieht sees das the	τὸ δρᾷσιμον, Machbare, do able,	
[555]	Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ Aktor Actor Bruder brother des of the	πάρους λελεγμένου· früher formerly genannt Gewesenen· having been said·	
[556]	ὃς οὐκ ἔασει welcher who nicht not wird zulassen will allow	γλῶσσαν ἐργμάτων Zunge tongue der Werke of deeds	ἄτερ ohne without

- [557] ἔσω πυλῶν ῥέουσιν ἀλδαίνειν κακά,
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἣ ἔωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright upright lock stands,
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] ἄνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·
strength and best best seer, of Amphiaraus force·
- [570] ὁμολωῖσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολὺν Τυδέως βίαν·
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]

τὸν

ἀνδροφόντην,

τὸν

πόλεως

ταράκτορα,

den
the

Männer Mörder,
man slayer,

den
the

der Stadt
of city

Störer,
disturber,

[573]

μέγιστον

Ἄργει

τῶν

κακῶν

διδάσκαλον,

größten
greatest

in Argos
in Argos

der
the

Übel
of evils

Lehrer,
teacher,

[574]

Ἑρινύος

κλητῆρα,

πρόσπολον

φόνου,

der Erinys
of Erinys

Herbeirufener,
summoner,

Begleiter
attendant

des Mordes,
of slaughter,

[575]

κακῶν

τ' Ἀδράστω

τῶν

δε βουλευτήριον.

Übel
of evils

und
and

dem Adrastus
to Adrastus

dieser
of these

Rat stätte.
council.

[576]

καὶ τὸν

σὸν αὖθις

προσθροῶν

ὁμόσπορον,

und
and

den
the

deinen
your

wieder
again

anrufend
addressing

gleich gesäten,
same seed,

[577]

ἐξυπτιάζων

ὄμμα,

Πολυνείκους

βίαν,

zurückwerfend
turning up

Auge,
eye,

des Polyneikes
of Polyneikes

Kraft,
force,

[578]

δὶς

τ' ἐν

τελευτῇ

τοῦ νομ' ἐν

δατοῦ μενος,

zweimal
twice

und
and

in
in

Ende
end

das Name
the name

kostend,
calling out,

[579]

καλεῖ.

λέγει

δὲ τοῦτ'

ἔπος

διὰ

στόμα·

ruft.
calls.

sagt
says

aber
but

dieses
this

Wort
word

durch
through

den Mund·
mouth·

[580]

ἦ

τοῖον

ἔργον

καὶ

θεοῖσι

προσφιλέσ,

wahrlich
indeed

solches
such

Werk
deed

auch
and

den Göttern
to gods

lieb,
dear,

[581]

καλόν

τ' ἀκοῦσαι

καὶ

λέγειν

μεθυστέροις,

schön
fine

und
and

zu hören
to hear

und
and

zu sagen
to say

den Trunkeneren,
for the more drunk,

[582]

πόλιν

πατρῴαν

καὶ

θεοὺς

τοὺς ἐγγενεῖς

Stadt
city

väterliche
ancestral

und
and

Götter
gods

die
the

einheimischen
native

[583]

πορθεῖν,

στράτευμ'

ἐπακτὸν

ἐμβεβληκότα;

verwüsten,
to sack,

Heer
army

angeheuert
imported

eingedrungen Habendes;
having cast in;

[584]

μητρός

τε πηγὴν

τίς

κατασβέσει

δίκη;

der Mutter
of mother

und
and

Quelle
spring

wer
who

wird auslöschen
will quench

Recht;
justice;

[585]

πατρίς

τε γαῖα

σῆς

ὑπὸ σπουδῆς

δορὶ

Vaterland
fatherland

und
and

Erde
earth

deiner
of yours

unter
under

Eifer
zeal

mit dem Speer
with spear

[586]

ἀλούσα

πῶς

σοι

ξύμμαχος

γενήσεται;

eingegenommen seiend
having been taken

wie
how

dir
to you

verbündet
ally

wird werden;
will become;

[587]	ἐγὼ γε	μὲν	δὴ	τήνδε	πιανῶ	χθόνα,	
	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed	diese this	werde fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,	
[588]	μάντις	κεκευθὼς	πολεμίας	ὑπὸ	χθονός.		
	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under	der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ',	οὐκ	ἄτιμον	ἐλπίζω	μόρον.		
	kämpfen wir, let us fight,	nicht not	unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ'	ὁ μάντις	ἀσπίδ'	εὐκήλως	ἔχων		
	solches such	der the Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding		
[591]	πάγχαλκον	ἤυδα·	σῆμα δ'	οὐκ	ἐπὶν	κύκλῳ.	
	ganz erznen all bronze	sprach· he spoke·	Zeichen device	aber but	nicht not	war was upon	im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ	δοκεῖν	ἄριστος,	ἀλλ'	εἶναι	θέλει,	
	nicht denn not for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but	sein to be	will, wants,	
[593]	βαθεῖαν	ἄλοκα	διὰ	φρενὸς	καρπούμενος,		
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,		
[594]	ἐξ ἧς	τὰ κεδνὰ	βλαστάνει	βουλευματα.			
	aus out of	der which the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.		
[595]	τούτῳ	σοφούς	τε καγαθοὺς	ἀντηρέτας			
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents		
[596]	πέμπειν	ἐπαινῶ.	δεινὸς	ὃς	θεοὺς	σέβει.	
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.	
[597] [Ἑτεοκλής]:	φεῦ τοῦ	ξυναλλάσσοντος	ὄρνιθος	βροτοῖς			
	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling	Vogels bird	den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαιον	ἄνδρα	τοῖσι	δυσσεβεστέροις.			
	gerechten just	Mann man	den to the	gottloseren. more ungodly.			
[599]	ἐν παντί	πράγῃ	δ'	ἔσθ'	ὀμιλίας	κακῆς	
	in in	jedem every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company	schlechten bad
[600]	κάκιον	οὐδέν,	καρπὸς	οὐ	κομιστέος·		
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen· to be brought·		
[601]	ἄτης	ἄρουρα	θάνατον	ἐκ	καρπίζεται.		
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.			

[602]	ἢ	γὰρ	ἔνναι	σβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	άνήρ
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard		Schiff ship	frommer pious	Mann man
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουρί	γία	τινὶ
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot	und and	List with knavery		irgendeiner some
[604]	ὄλω	λεν	άνδρῶν	σύν	θεο	πτύστῳ	γένει,
	ist zugrunde gegangen has perished		der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred		Geschlecht, race,
[605]	ἢ	ξύν	πολί	ταις	άνδράσιν	δίκαιος	ὦν
	oder or	mit together with	Bürgern citizens		Männern men	gerecht just	seiend being
[606]	έχθρο	ξένοις	τε	καὶ	θεῶν	άμνή	μοσιν,
	gast feindlichen to hostile to strangers		und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,	
[607]	ταύτου	κυρή	σας	έκ	δίκως	άγρεύ	ματος,
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon		ungerecht unjustly		Fangs, of prey,	
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγ	κοίνῳ	᾿δάμη.	
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all		wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,	
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	άγαθός	εὐσεβῆς	άνήρ,		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας	προφήτης,	άνοσίοι	σι	συμμιγείς		
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy		zusammen gekommen seiend having been mixed		
[612]	θρασύ	στόμοι	σιν	άνδράσιν	βία	φρενῶν,	
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνου	σι	πομπήν	τήν	μακράν	πάλιν	μολεῖν,
	spannen they stretch		Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,
[614]	Διός	θέλοντος	ξυγκαθελ	κυσθή	σεται.		
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ	μὲν	οὖν	σφε	μηδὲ	προσβαλεῖν	πύλαις
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ	ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,	
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	

[617]	ἀλλ'	οἶδεν	ὥς	σφε	χρή	τελευ	τῆσαι	μάχη,
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end		im Kampf, in battle,
[618]	εἰ	καρπὸς	ἔσται	θεσφάτοι	σι	Λοξίου·		
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings		des Loxias· of Loxias·		
[619]	φιλεῖ	δὲ	σιγᾶν	ἢ	λέγειν	τὰ	καίρια.	
	pflegt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the	treffenden. timely.	
[620]	ὁμως	δ'	ἐπ'	αὐτῷ	φῶτα,	Λασθένους	βίαν,	
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him	Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,	
[621]	ἐχθρό	ξενον	πυλῶ	ρόν	ἀντιτά	ξομεν,		
	fremden hostile	feindlichen to strangers	Torwächter gate keeper		werden wir entgegenstellen, we will set against,			
[622]	γέρον	τα	τὸν	νοῦν,	σάρκα	δ'	ἡβῶσαν	φύει,
	alt old		den the	Sinn, mind,	Fleisch flesh	aber but	blühend youthful blooming	lässt wachsen, he brings forth,
[623]	ποδῶ	κες	ὄμμα,	χεῖρα	δ'	οὐ	βραδύνεται	
	fuß swift	schnell in foot	Auge, eye,	Hand hand	aber but	nicht not	zögert is slowed	
[624]	παρ'	ἀσπίδος	γυμνω	θὲν	ἀρπάσαι	δόρυ.		
	bei beside	des Schildes of shield	entblößt worden having been bared		zu rafften to snatch	Speer. spear.		
[625]	θεοῦ	δὲ	δῶρόν	ἐστιν	εὐτυχεῖν	βροτούς.		
	des Gottes of god	aber but	Geschenk gift	ist is	Glück haben to prosper	Sterbliche. mortals.		
[626] [Χορός]:	κλύοντες	θεοὶ	δικαίας	λιτὰς				
	hörend hearing	Götter gods	gerechte just	Bitten prayers				
[627]	ἀμετέρας	τελεῖθ',	ὥς	πόλις	εὐτυχῇ,			
	unsere our	vollbringt, fulfill,	dass so that	Stadt city	glücke, may prosper,			
[628]	δορίπινα	κάκ'	ἐκτρέποντες	ἐς	γᾶς			
	Speer erkämpfte spear borne	Übel evils	abwendend turning away	in into	der Erde of land			
[629]	ἐπιμόλους·	πύργων	δ'	ἐκτοθεν	βαλὼν			
	an greifende· invaders·	der Türme of towers	aber but	von außen from outside	geworfen habend having cast			
[630]	Ζεὺς	σφε	κάνοι	κεραυνῶ.				
	Zeus Zeus	sie them	möge erschlagen might strike down	mit dem Blitz. with thunderbolt.				
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν	ἑβδόμον	δὴ	τόνδ'	ἐφ'	ἑβδόμαις	πύλαις	
	den the	siebten seventh	wahrlich indeed	diesen this	an at	den siebenten seventh	Toren gates	

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ σου	κασίγνητον,	πόλει				
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city				
[633]	οἷας	ἀρᾷται	καὶ κατεύχεται	τύχας·				
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and beschwört he vows	Schicksale- fortunes·				
[634]	πύργοις	ἐπέμβας	κάπικηρυχθεὶς	χθονί.				
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,				
[635]	ἀλώσιμον	παιᾶν'	ἐπεξιακχάσας,					
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,					
[636]	σοὶ	ξυμφέρεισθαι	καὶ κτανῶν	θανεῖν	πέλας,			
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,			
[637]	ἢ ζῶντ'	ἀτιμαστήρα	τῶς	ἀνδρῆλάτην				
	oder or	lebend living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer Vertreiber man expeller			
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.				
	durch Verbannung with exile	den the selben same diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.				
[639]	τοιαῦτ'	αὐτεῖ	καὶ θεοὺς	γενεθλίου				
	solches such	ruft he cries aloud	und and Götter gods	angestammte of birth				
[640]	καλεῖ	πατρῶας γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν				
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers			
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκου	βία.			
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices	Gewalt. force.		
[642]	ἔχει	δὲ καινοπηγὲς	εὖκυκλον	σάκος				
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield			
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.					
	doppelt double	und and Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.					
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ἰδεῖν				
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see			
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.			
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.			
[646]	Δίκη	δ' ἄρ' εἶναί	φησιν,	ὥς	τὰ γράμματα			
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,	dass as	die the	Buchstaben letters

[647] λέγει κατά ξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city

[648] ἔξει πατρῶν δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.
she will have of paternal of houses and returns.

[649] τοιαῦτ' ἐκεῖνων ἐστὶ τὰ ξευρήματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.

[650] σὺ δ' αὐτὸς ἤδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint-
you but yourself already know whom to send it seems.

[651] ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων
dass niemals dem Mann diesem Herold kundgaben
so that never to man this of heraldings

[652] μέμψη, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
you may blame, you but yourself know to captain city.

[653] [Ἐτεοκλής]: ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,
O god mad and also of gods great loathing,

[654] ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν Οἰδίπου γένος.
o all tränenreich unser des Ödipus Geschlecht-
O all weeping all our of Oedipus race.

[655] ὦ μοι, πατὴρ δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.

[656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder weinen noch klagen ziemt,
but neither to weep nor to lament is fitting,

[657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γός.
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.

[658] ἐπώνυμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahnigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,

[659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know the emblem where completes,

[660] εἰ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters

[661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn if	aber but	die the	des Zeus of Zeus	Tochter child	Jungfrau maiden	Dike Justice	anwesend war was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νοῦ	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken in deeds	jenes of that man	und and		Sinnen, in minds,	bald soon	wohl indeed	dieses this	war- would be.
[664]	ἀλλ' οὐ	τε νιν	φυγόν	τα	μητρόθεν	σκότον,			
	aber but	weder neither	ihn him	geflohen habend having fled	von der Mutter her from mother	Dunkel, darkness,			
[665]	οὐτ' ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὐτ'	ἐφηβήσαν	τά	πω,		
	noch nor	in in	Auf zuchten, nourishments,	noch nor	erwachsen geworden having come to youth		noch, yet,		
[666]	οὐτ' ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχώ	ματος,		
	noch nor	in in	des Kinns of beard	Samm lung gathering		des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε	καὶ	κατη	ξιώ	σατο.		
	Dike Justice	hin blickte looked upon	und and		würdigte sich deemed worthy.				
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας	μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾳ	
	auch nicht nor	in in	väterlichen paternal	doch indeed		Erde of land	Leiden distress		
[669]	οἶμαι	νιν	αὐ	τῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.	
	meine ich I think	ihn him	ihm to him	nun now		beizu stehen to stand by		nah. near.	
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν	εἴ	ῃ	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed	wäre might be		ganz gerecht all justly		falsch benannt false named	
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ	παν	τόλμω	φρένας.	
	Dike, Justice,	zusammen seiend joining		dem Mann with man		all wagemutigen all daring		Sinnen. minds.	
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἶ	μι	καὶ	ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut on these	vertraut habend having trusted		werde gehen I will go		und and	werde zusammen treten I will stand together		
[673]	αὐτός.	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον	ἐν	δικῷ	τερος;
	selbst- myself.	wer who	anderer other		mehr more			gerechter; more just;	
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων	καὶ	κασι	γνήτῳ	κάσις,
	dem Herrscher to ruler	und and		Herrscher ruler	und and		dem Bruder to brother	Bruder, brother,	
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind enemy	mit with	Feind enemy		werde stehen. I will stand.		auf auf bring	so as	schnell speed
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.	
	Bein schienenen, greaves,		der Lanze of spear	und and		der Steine of stones	Vor lagen. screens.		

[677] [Χορός]:	μή,	φίλτατ'	άνδρῶν,	Οἰδίπου	τέκος,	γένη
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	ὀργήν	ὁμοίος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of·	wordenen·
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἄργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean	genug enough
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	άνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε	τοῦ	μιάσματος·
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέροι	τις,	αἰσχύνης	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ	σχρῶν	οὐτιν'	εὐκλείαν
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful		keine no kind of	guten Ruf good repute
						ἔρεῖς· wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθής
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἅτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πράγμα	κάρτ'	ἐπισπέρχει	θεός,	
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

- [691] Φοίβῳ | στυγῇ|θὲν | πᾶν | τὸ Λαΐου | γένος.
 von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.
 to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' | ἄγαν | ἥμερος | ἐξοτρύνει|
 roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt
 raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν|
 bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen
 bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.
 von Blut | nicht | gesetzmäßig.
 of blood | not | lawful.
- [695] [Ἐτεοκλής]: φίλου | γὰρ | ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἀρὰ|
 des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch
 of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὄμμασιν | προσιζάνει,
 trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,
 with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγουσα | κέρδος | πρότερον | ὑστέρου | μόρου.
 sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.
 saying | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ | μὴ | ᾧποτρύνου· | κακὸς | οὐ | κεκλή|ση|
 aber | du | nicht | treibe ab· | schlecht | nicht | wirst genannt werden
 but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγίς | οὐκ |
 Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aigis tragend | nicht
 life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἐρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν|
 geht hinein | der Häuser | Erinys, | wenn | aus | Händen
 goes | of houses | Erinys, | whenever | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;
 Götter | Opfer | empfangen;
 gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς | μὲν | ἤδη | πως | παρῇ | μελή | μεθα,
 von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,
 to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' | ἀφ' ἡμῶν | ὀλομένων | θαυμάζεται·
 Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·
 favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' ἂν | σαῖνοι | μεν | ὀλέθριον | μόρον;
 warum | also | noch wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;
 why | then | yet would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέστακεν· | ἐπεὶ | δαίμων|
 jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon
 now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706]	λήματος	ἐν	τροπαία	χρονία	μεταλλ λακτὸς			
	des Willens of purpose	in in	Wendung turning	lang dauernden late	ver änderlich change able			
[707]	ἴσως	ἂν	ἔλθοι	θελεμωτέρῳ				
	vielleicht perhaps	wohl would	käme come	willigerem more willing				
[708]	πνεύματι·	νῦν	δ’	ἔτι	ζεῖ.			
	Geist· in spirit·	jetzt now	aber but	noch yet	kocht. lives.			
[709] [Ἑτεοκλής]:	ἔξέ ζεσεν	γὰρ	Οἱ	δί που	κατεύγ ματα·			
	über gekocht ist boiled over	denn for	des Ödipus of Oedipus	Verwünschungen· imprecations·				
[710]	ἄγαν	δ’	ἀλη θεῖς	ἐν υπνίων	φαντα σμάτων			
	allzu too much	aber but	wahrhaft true	der Träume of dreams	der Erscheinungen of visions			
[711]	ὄψεις,	πατρῶ ων	χρη μάτων	δατή ριοι.				
	Gesichte, visions,	väterlicher of ancestral	Vermögens of goods	Zuteiler. distributing.				
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναι ξί,	καί περ	οὐ	στέργων	ὅμως.		
	gehorsche obey	den Frauen, to women,	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.		
[713] [Ἑτεοκλής]:	λέγοιτ’	ἂν	ὧν	ἄνη	τις·	οὐ δὲ	χρή	μακράν.
	würde gesagt werden it might be said	wohl then	von welchen of which	ablassen möge might desist	jemand· one·	und nicht nor even	bedarf it is necessary	lange. at length.
[714] [Χορός]:	μῆ	’λθης	ὁδοῦς	σὺ	τάσδ’	ἐφ’	ἐ βδόμαις	πύλαις.
	nicht do not	gehest go	Wege ways	du you	diese these	an at	siebenten seventh	Toren. gates.
[715] [Ἑτεοκλής]:	τεθηγ μένον	τοί	μ’	οὐκ	ἀπαμ βλυνεῖς	λόγῳ.		
	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not	wirst stumpf machen you will dull	durch Rede. with word.		
[716] [Χορός]:	νίκην	γε	μέν τοι	καί	κακὴν	τιμᾶ	θεός.	
	Sieg victory	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad	ehrt honors	Gott. god.	
[717] [Ἑτεοκλής]:	οὐκ	ἄνδρ’	ὀπλί την	τοῦ το	χρή	στέργειν	ἔπος.	
	nicht not	Mann man	Schwer bewaffneten hoplite	dieses this	soll it is necessary	lieben to approve	Wort. word.	
[718] [Χορός]:	ἀλλ’	αὐ τάδε λφον	αἶ μα	δρέ ψασθαι	θέλεις;			
	aber but	eigen brüderliches own brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap	willst; you want;			
[719] [Ἑτεοκλής]:	θεῶν	διδόν των	οὐκ	ἂν	ἐκ φύγοις	κακά.		
	der Götter of gods	gebenden giving	nicht not	wohl would	entflögest you escape	Übel. evils.		

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα ich erschauere I have shuddered	τὰν die the	ὠλεσίοικον haus vernichtende house destroying		
[721]	θεόν, οὐ Göttin, god,	θεοῖς nicht not	ὅμοιαν, den Göttern to gods ähnliche, like,		
[722]	παναλαθῇ ganz vergessende all forgetting	κακόμαντιν übel weissagende evil soothsaying			
[723]	πατρὸς des Vaters of father	εὐκταίαν erbetene prayed for	Ἐρινὺν Erinys Erinys		
[724]	τελέσαι zu vollenden to fulfil	τὰς die the	περιθύμους hoch erregten vehement		
[725]	κατάρας Flüche curses	Οἰδιπόδα des Ödipus of Oedipus	βλαψίφρονος· schad gesinnten· harm minded·		
[726]	παιδολέτωρ kinder tötende child slaying	δ' aber but	ἔρις Streit strife	ἃδ' diese this	ὀτρύνει. treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ	φθιμένοισιν	κατέχειν,
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laios

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλους	Πυθικοῖς	χρηστηρίους	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅστε	ματρός	ἁγνάν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτρέφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κῦμ' ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das the	zwar indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but

[760]	τρίχαλον,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	<p>πόλεως καχλάζει.</p> <p>der Stadt of city brodel't. seethes.</p>	
[762]	<p>μεταξὺ δ' ἀλ' καὶ δι' ὀλίγου</p> <p>zwischen'durch aber Abwehr durch wenig's meanwhile but strength through of little</p>	
[763]	<p>τείνει, πύργος ἐν εὐρεί.</p> <p>spannt sich, Turm im Breiten. stretches, tower in breadth.</p>	
[764]	<p>δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι</p> <p>ich fürchte aber mit den Herrschern I fear but with kings</p>	
[765]	<p>μὴ πόλις δαμασθῇ.</p> <p>nicht etwa die Stadt bezähmt werde. lest city may be subdued.</p>	

Strophe 4

[766] [Χορός]:	<p>τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν</p> <p>vollenden denn ur gesagter Flüche to complete for of ancient spoken of curses</p>
[767]	<p>βαρεῖται καταλλαγαί.</p> <p>schwere Aus gleiche- heavy reconciliations-</p>
[768]	<p>τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται.</p> <p>die aber verderblichen nicht gehen vorüber. the but deadly not goes by.</p>
[769]	<p>πρόπρῳ μνα δ' ἐκ βολὰν φέρει</p> <p>vorn am Bug aber Aus wurf trägt prow first but casting out brings</p>
[770]	<p>ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν</p> <p>der Männer Ernährer of men earning ones</p>
[771]	<p>ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.</p> <p>Glück allzu verdickt. prosperity too much having been thickened.</p>

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<p>τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν</p> <p>welchen der Männer denn so sehr bewunderten which of men for so much they marvelled</p>
[773]	<p>θεοὶ καὶ ξυνέστιοι</p> <p>Götter und Mit Tischgenossen gods and table companions</p>

[774]	πολύβατός τ' ἄγών βροτῶν,	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον τότε Οἰδίπουν τίον,	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν	die the	mann raubende man snatching		
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας;	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίων	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδίᾳ	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·	doppelte twin	Übel evils	vollendete· accomplished·	
[783]	πατροφόνω χειρὶ τῶν	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρεισσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη·	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben· was driven astray·	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφῇ κεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί σφε	σιδαρονόμῳ			
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled			
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν	δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμπύπους	Ἑρινύς.	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος:]	θαρσεῖτε,	παῖδες	μητέρων	τεθραμμέναι.	
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.	
[793]	πόλις	πέφευγεν	ἥδε	δούλιον	ζυγόν·
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν	ἀνδρῶν	ὀβρίμων	κομπάσματα·	
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·	
[795]	πόλις	δ' ἐν	εὐδίᾳ	τε καὶ	κλυδωνίου
	Stadt city	aber but	in in	Wind stille calm	und auch and also
[796]	πολλαῖσι	πληγαῖς	ἄντλον	οὐκ	ἔδέξατο.
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not	empfang. did receive.
[797]	στέγει	δὲ	πύργος,	καὶ	πύλας
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates
[798]	ἔφραξάμεσθα	μονομάχοι	σι	προστάταις·	
	haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters		Beschützern· protectors·	
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ πλεῖστ',	ἐν ἑξ	πυλώμασι·
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in
[800]	τὰς δ'	ἑβδόμας	ὁ σεμνὸς	ἑβδομαγέτης	
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn
[801]	ἄναξ	Ἀπόλλων	εἵλετ',	Οἰδίπου	γένει
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race

- [802] **κράινων παλαιὰς Λαΐου δυσβουλίας.**
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;**
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσσωσται· βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—**
Stadt ist gerettet· Könige aber gleich gesäte—
city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.**
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught I am with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονούσα νῦν ἄκουσον· Οἱ δῖπου τόκοι**
bei Sinn seiend nun höre· des Ödipus Söhne
being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἷ ἔγω τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.**
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὲν κατεσποδήμενοι—**
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.**
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἄνδρες τεθνῶσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἅμα;**
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.**
so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.**
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·**
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·
such things to rejoice to and to weep is at hand·
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστατάι,**
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the the but overseers,
- [816] **δισσὺ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ**
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]

Σκύθη

skythischem
Scythian

σιδῆρῳ

Eisen
with iron

κτημάτων

der Besitztümer
of possessions

παμπησίαν.

All besitz.
total division.

[818]

ἐξουσιν

werden haben
they will have

δ' ἣν

aber die
but which

λάβωσιν

nehmen mögen
they may take

ἐν

in
in

ταφῇ

Grab
burial

χθονός,

der Erde,
of earth,

[819]

πατρός

des Vaters
of father

κατ'

gemäß
according to

εὐχὰς

Flüchen
prayers

δυσπότης

unglücklich
ill fatedly

φοροῦμενοι.

getragen werdende.
bearing.

[820]

[πόλις]

[Stadt
[city]

σέσωσται·

ist gerettet·
has been saved·

βασίλειον

der KönigeBeide
to the two kings

δ' ὁμοσπόριον]

aber
but
gleich gesäten]
of same seed]

[821]

πέπωκεν

hat getrunken
has drunk

αἷμά γαί'

das Blut
blood

ἐπὶ τῇ γαίᾳ

die Erde
to earth

ὑπὸ ἀλλήλων

unter
by
einander
of each other

φόνῳ.

durch Mord.
with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:

ὦ	μέγα	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι
o	großer		Zeus	und	Stadt halter	
O	great		Zeus	and	city holding	

[823]

δαίμονες,	οἱ δὲ	Κάδμου	πύργους
Dämonen,	die	des Kadmos	Türme
daimons,	who	of Cadmus	towers
	wahrlich		
	indeed		

[824]

τούσδε	ῥύεσθε,
diese	schützt ihr,
these	you save,

[825]

πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω
ob	freue ich	und werde auf	heulen
whether	I rejoice	and I will cry	aloud

[826]

πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῆρι.
der Stadt	un versehrt	Retter.
of city	unharmd	to saviour.

[827]

ἢ	τούς	μογεροὺς	καὶ	δυσ	δαίμονας
oder	die	geplagten	und	un	heil vollen
or	the	wretched	and	ill	fated

[830]

ἀτέκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;
kinder lose	werde ich be weinen	Kriegs führer;
childless	shall I weep	war leaders;

[831]

οἱ δὲ	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ	νυμῖαν
die	wahrlich	recht	gemäß	Beinamen
who	indeed	rightly	according to	name

[832]

καὶ	πολυ	νεικεῖς
und	viel	streitige
and	much	quarrelling

[832b]

ὤλοντ'	ἀσεβεῖ	διανοίῃα.
gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέλαινα	καὶ	τελεία	γένεος	Οἰδίπου	τ'	ἄρά,
o	schwarze black	und	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und	Fluch, curse,

[834]

κακόν	με	καρδίαν	τι	περιπίτνει	κρύος.
böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβω	μέλος
bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song

[836]

Θυιάς	αἵματοσταγεῖς
Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping

[837]

νεκρούς	κλύουσα	δυσμόρως
Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly

[838]

θανόντας·	ἧ	δύσορνις	ἄλλδε
gestorben Seiende· having died·	wahrlich indeed	unheil vogelhaft ill omened	diese this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammenklang together music	des Speeres. of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξπραξεν,	οὐδ'	ἀπείπεν	πατρώθεν	εὐκταία	φάτις·
vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage· saying·

[842]

βουλαὶ	δ'	ἄπιστοι	Λαίου	διήρκεσαν.
Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ'	ἀμφὶ	πτόλιν·
Sorge care	aber but	um around	Stadt· city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύνεται.
Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύστονοι,	τόδ'	ἤρ'γάσασθ
io io	viel stöhnende, much wailing,	dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought

[846]

ἄπιστον·

ἤλθε δ'

αἰῆακτὰ

Unglaubliches·
unbelievable·

kam
came

aber
but

weh klag bares
wail worthy

[847]

πήματ' οὐ λόγῳ.

Leiden
pains

nicht
not

durch Wort.
by word.

[848]

τάδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγγέλου λόγος·

dieses
these

offen kundig,
self evident,

offen bar
obvious

des Boten
word

Rede·
of messenger·

[849]

διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,

doppelten
with double

Sorgen
cares

zwei fache
twin

nun
now

sehe ich
I see

Übel,
evils,

[850]

αὐτοφόνος, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;

selbst mörderische,
self slain,

doppelt verhängte
double fated

voll endete
complete

diese
these

Leiden.
sufferings.

was
what

sage ich;
I say;

[852]

τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;

was
what

aber
but

anderes
other

doch
at least

als
than

Mühen
labours

der Mühen
of labours

häusliche;
house hold;

[854]

ἀλλὰ γόνων, ὦ φίλοι, κατ' οὔρον

sondern
but

der Klagen,
of laments,

o
O

Freundinnen,
dear ones,

nach
according to

Wind
fair wind

[855]

ἔρῃσ'ετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν

werdet rudern
row

um
around

Haupt
head

leitendes
proceSSIONal

HändenBeide
with hands

[856]

πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται

Stakstange,
ferry pole,

der
which

immer
always

durch
through

den Acheron
of Acheron

überquert
passes

[857]

τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,

die
the

ungeruderte
unrigged

schwarz bugige
black browed

heilige Barke,
state ship,

[858]

τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον

die
the

unbetretene
untrodden

dem Paeon,
for Paeon,

die
the

ohne Meer
saltless

[860]

πάνδοκον εἰς ἀφανῇ τε χέρσον.

all aufnehmende
all receiving

in
into

unsichtbare
unseen

und
and

Trocken Land.
dry land.

[861]

ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἶδ' ἐπὶ πράγος

aber
but

denn
indeed

sind gekommen
have come

diese
these

auf
upon

Sache
affair

[862]

πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,

bitteres
bitter

Antigone
Antigone

und
both

und
and

Ismene,
Ismene,

[863]

θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως

Klage
lament

der beiden Brüder·
of the two brothers·

nicht
not

zweideutig
without doubt

[864]	οἶμαί ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ἥσειν zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher der Kunde before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den the schwer tönenden harsh crying	θ' ὕμνον Ἑρινύος und Hymnus der Erinys and hymn of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Ἄϊδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' ἐπιμέλπειν. Päan darüber singen. paean to sing over.	
[871]	δυσασδελφόταται bruder unglücklichste most ill sistered	πασῶν aller of all	ὅποσαι so viele whoever
[872]	στροφήν Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List keiner and trick no one
[874]	μὴ' κ φρενὸς nicht etwa des Geistes lest even of mind	ὀρθῶς richtig rightly	με λιγαίνειν. mich erweichen. me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δύσφρονες, un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων der Freunde of friends	ἄπιστοι καὶ treulos und faithless and	κακῶν ἀτρύμονες, der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρῶους Häuser väterliche houses paternal	ἐλόντες genommen habende having taken	
[878]	μέλαιοι Elende wretched	σὺν αἰχμᾷ. mit Speer spitze. with spear.	

[879]	μέλαιοι Elende wretched	δῆθ' οἱ wahrlich indeed die who	μελέους elendige wretched	θανάτους Tode deaths
[880]	εὔροντο fanden sich found for themselves	δόμων der Häuser of houses	ἐπὶ λύμῃ. auf upon Verderben. ruin.	

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δωμάτων der Häuser of houses				
[882]	ἔρειψίτοιχοι mit eingestürzten Mauern wall ruinous	καὶ und and	πικρὰς bittere bitter	μοναρχίας Allein herrschaffen single rule		
[883]	ἰδόντες, gesehen habend, having seen,	ἤδη schon already	διήλλαχθε seid aus einander getreten you were exchanged			
[885]	σὺν σιδάρῳ. mit with Eisen. iron.					
[886]	κάρτα δ' sehr very	ἀληθῆ aber but wahre true	πατρός des Vaters of father	Οἱ διπόδα Ödipus Oedipus		
[887]	πότνι' Ἐρινὺς herrliche august Erinys Erinys	ἐπέκρανεν. vollendete. fulfilled.				

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' durch through	εὐωνύμων linken of left	τετυμμένοι, getroffen Gewordene, having been struck,			
[889]	τετυμμένοι getroffen Gewordene having been struck	δῆθ', wahrlich, indeed,	ὁμοσπλάγχυνων gleich Eingeweidiger of same inwards			
[890]	τε πλευρωμάτων und and der Flanken of ribs					
[891]	[Zelee ost]					
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι, weh alas gott haften, divine,					
[893]	αἰαῖ δ' weh alas aber but	ἀντιφόνων gegen tönender of mutual slain	θανάτων Tode of deaths	ἀραί. Flüche. curses.		

[895]	διανταίαν gegenseitige counter meeting	λέγεις sagst du you say	δόμοισι den Häusern in houses	καὶ und and
[896]	σώμασιν den Leibern with bodies	πεπλαγμένους, umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδᾶτῳ unsagbarem with speechless	μένει verharrt remains		
[898]	ἀραίῳ Fluch artig curse like	τ' ἐκ und aus and from	πατρὸς dem Vater of father	
[899]	οὐ nicht not	διχόφρονι zwiespältigem with double minded	πότμῳ. Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει durch dringt goes through	δὲ καὶ aber auch but also	πόλιν die Stadt city	στόνος, Klage, groan,
[901]	στένουσι stöhnen groan	πύργοι, Türme, towers,	στένει stöhnt groans	
[902]	πέδον Flur ground	φίλανδρον· männer freundliche· man loving·	μένει verharrt remains	
[903]	κτέανα Güter possessions	δ' ἐπιγόνους, aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι' ὧν durch deren through of which	αἰνομόροις, grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι' ὧν durch welcher through of which	νεῖκος Streit strife	ἔβα ging went	θανάτου τέλος. des Todes of death Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο ver teilten sich they divided for themselves	δ' ὀξύκαρδιοι aber but scharf herzig quick hearted		
[908]	κτήμαθ', ὥστ' Besitztümer, possessions,	ἴσον sodass gleich equal	λαχεῖν. per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι zum Schlichter to reconciler	δ' οὐκ aber but nicht not		

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἂν τις εἴποι, τίνας;
bald wohl jemand würde sagen,
soon perhaps someone might say, wer; who;

[914] τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917] γόος αὐτόστυχος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι** **δ'** **εἰπεῖν** **ἐπ'** **ἀθλίοισιν**
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched
- [923] **ὥς** **ἐρξάτην** **πολλὰ** **μὲν** **πολίτας,**
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,
- [924] **ξένων** **τε** **πάντων** **στίχας**
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks
- [925] **πολυφθόρους** **ἐν** **δαί.**
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.
- [926] **δυσδαίμων** **σφιν** **ἃ** **τεκούσα**
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne
- [927] **πρὸ** **πασᾶν** **γυναικῶν**
 vor allen Frauen
 before of all women
- [928] **ὅποσαι** **τεκνογόνοι** **κέκληνται.**
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.
- [929] **παῖδα** **τὸν** **αὐτὰς** **πόσιν** **αὐτὰ**
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self
- [930] **θεμένα** **τούσδ'** **ἔτεχ',** **οἱ** **δ'** **ᾧδ'**
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus
- [931] **ἐτελεύτασαν** **ὑπ'** **ἄλλα||λοφόνους**
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers
- [932] **χερσὶν** **ὁμοσπόροισιν.**
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: **ὁμόσποροι** **δῆτα** **καὶ** **πανώλεθροι,**
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,
- [934] **διατομαῖς** **οὐ** **φίλαις,**
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] **ἔριδι** **μαινομένα,**
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] **νείκεος** **ἐν** **τελευτᾷ.**
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] **πέπαυται** **δ'** **ἔχθος,** **ἐν** **δὲ** **γαίᾳ**
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζῶα** **φονορύτῳ**
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] **μέμικται·** **κάρτα** **δ'** **εἷς'** **ὅμαιμοι.**
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς** **λυτὴρ** **νεικέων** **ὁ** **πόντιος**
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος** **ἐκ** **πυρὸς** **συθεῖς**
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς** **σίδαρος·** **πικρὸς** **δὲ** **χρημάτων**
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς** **δατητὰς** **Ἄρης** **ἄρὰν** **πατρῴαν**
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεῖς** **ἀλαθῇ.**
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι** **μοῖραν** **λαχόντες** **οἱ** **μέλαιοι**
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότην** **ἀχθέων·**
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] **ὑπὸ** **δὲ** **σώματι** **γᾶς**
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος** **ἄβυσσος** **ἔσται.**
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

[949]	ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες	io mit vielem auf geblüht habende io with many having blossomed
[950]	πόννοισι γενεάν·	Mühen Geschlecht- with labors offspring·
[951]	τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν	die letzten aber riefen laut last indeed cried aloud
[952]	Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου	Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten Curses the sharp law, of having been turned
[953]	παντρόπῳ φυγᾷ γένους.	all wendigen Flucht des Geschlechts. with all turning with flight of race.
[954]	ἕστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,	steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren, stands indeed of Ate trophy in in gates,
[955]	ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας	in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend in in which were being slain, and of the two having prevailed
[956]	ἔληξε δαίμων.	endete Daimon. ended daimon.
[957] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.	du aber starbst getötet habend. you but you died having killed.
[958]	δορὶ δ' ἔθανες	mit dem Speer aber starbst with spear but you died
[960]	μελεοπαθής.	elend leidend. wretched suffering.
[962]	ἴτω δάκρυ.	es gehe Träne. let it go tear.
[964]	κατακτάς.	getötet habend. having killed.

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	ἢέ.	oder. or.
-------------------	-----	--------------

[966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen within aber but Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδουρτε σύ.
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend. all wretched.
you but again and

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μέγα σθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν** **ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**
 zeigte aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ'** **ἵκεθ'** **ὥς** **κατέκτανεν.**
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθείς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**
 gerettet worden aber Atem
 having been saved but breath
 he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: **ᾤλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] **τάλαν** **πάθος.**
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**
 unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,**
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oidipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady of Oedipus shadow,

[993] **μέλαιν'** **Ἐρινύς, ἧ** **μεγασθενής** **τις εἶ.**
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—**
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—**
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,**
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός** γε τῷδ' ἀντηρέτας.
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοα** λέγειν.
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **όλοα** δ' ὁράν.
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ιὼ** πόνος—
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ιὼ** κακά—
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι** καὶ χθονί.
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ** πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ** τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ιὼ** **ιὼ** **δυστόνων** **κακῶν**, ἄναξ.
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ιὼ** **ιὼ** **πάντα** **πολυπονώτατοι**.
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ιὼ** **ιὼ** **δαιμονῶντες** ἅτα.
 io io dāmon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ιὼ** **ιὼ**, **ποῦ** **σφε** **θήσομεν** **χθονός**;
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ιὼ**, **ὅπου** **σ** **τι** **τιμῷ** **τατον**.
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ιὼ** **ιὼ**, **πήμα** **πατρὶ** **πάρευνον**.
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα** **καὶ** **δόξαντ'** **ἀπαγ** **γέλλειν** **με** **χρή**
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

des Volkes
of people

προβούλοις

Vor
beratern
to councillors

τῆσδε

dieser
of this

Καδμείας

kadmeischen
Cadmean

πόλεως·

Stadt·
of city·

[1013]

Ἔτεο κλέα

Eteokles
Eteocles

μὲν

zwar
indeed

τόνδ'

diesen
this

ἐπ'

in
on account of

εὐνοίᾳ

Wohlwollen
goodwill

χθονὸς

der Erde
of land

[1014]

θάπτειν

zu bestatten
to bury

ἔδοξε

man beschloss
it seemed

γῆς

der Erde
of earth

φίλαις

lieben
with dear

κατασκαφαῖς·

Grab senkungen·
excavations·

[1015]

στυγῶν

verabscheuend
hating

γὰρ

denn
for

ἐχθροὺς

Feinde
enemies

θάνατον

Tod
death

εἵλετ'

wählte
chose

ἐν

in
in

πόλει

der Stadt
city

[1016]

ἱερῶν

heiligen
of holy

πατρῶων

väterlichen
of ancestral

δ'

aber
but

ὄσιος

fromm
pious

ῶν

seiend
being

μομφῆς

Tadel
of blame

ἄτερ

ohne
without

[1017]

τέθνηκεν

ist gestorben
has died

οὐ περ

wo
where indeed

τοῖς

den
for the

νέοις

Jungen
young

θνήσκειν

zu sterben
to die

καλόν.

schön.
noble.

[1018]

οὕτω

so
thus

μὲν

zwar
indeed

ἀμφὶ τοῦδ'

über
of this

ἐπέσταλται

ist befohlen
has been ordered

λέγειν·

zu sagen·
to say·

[1019]

τούτου

dieses
of this

δ'

aber
but

ἀδελφὸν

Bruder
brother

τόνδε

diesen
this

Πολυνείκους

Polyneikes
of Polynices

νεκρὸν

Toten
corpse

[1020]

ἔξω

hinaus
outside

βαλεῖν

zu werfen
to cast

ἄθαπτον, ἀρπαγὴν

un bestattet,
unburied,

κυσίν,

Raub
prey

den Hunden,
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ'

als
as

ἀναστατήρα

Um stürzer
up setter

Καδμείων

der Kadmäer
of Cadmeans

χθονός,

Erde,
of land,

[1022]

εἰ μὴ

wenn
if not

θεῶν

der Götter
of gods

τις

irgendeiner
someone

ἐμποδῶν

im Wege
in the way

ἔστη

stellte sich
stood

δορί

mit dem Speer
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ'

dem
to the
of this·

ἄγος

Frevel
pollution

δὲ καὶ

aber
but and

θανῶν

gestorben seiend
having died

κεκτήσεται

wird besitzen
will have obtained

[1024]

θεῶν

der Götter
of gods

πατρῶων, οὓς

väterlichen,
ancestral,

οὓς

welche
whom

ἀτιμάσας

entehrt habend
having dishonoured

ὃδε

dieser
this

[1025]

στράτευμ'

Heer
army

ἐπακτὸν ἐμβάλων

angeheuert
imported

ἡρεῖ

nahm
was taking

πόλιν.

die Stadt.
city.

[1026]

οὕτω

so
thus

πετινῶν

der Vögel
of winged

τόνδ'

diesen
this

ὕπ' οἰωνῶν

von
den Vogel zeichen
of omens

δοκεῖ

scheint
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ	πιτίμιον	λαβεῖν,
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably		die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μῆθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρῶματα	
	und and	noch nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors
[1029]	μήτ'	ὄξυμόλποις	προσέβειν	οἰμῶγμασιν,	
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,	
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Austragung of procession	der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vorstehern to protectors
					λέγω· I say·
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderen other	diesen this
					mit begraben to bury with
					θέλη, möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ	σφεθάψω	κἀνὰ	κίνδυνον	βαλῶ
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger
					werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ'	ἀδελφόν	τὸν	ἐμόν, οὐδ'	αἰσχύνομαι
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, my,	und nicht nor
					schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινόν	σπλάγχχον, οὗ	πεφύκαμεν,	
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which
					wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς	ταλαίηης	κἀπὸ	δυστήνου	πατρός.
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινώνει	κακῶν
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed

- [1042] **λύκοι** **σπάσονται·** **μὴ** **δοκῇ** **σάτω** **τινί.**
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] **τάφον** **γὰρ** **αὐτῷ** **καὶ** **κατασκαφὰς** **ἐγώ,**
Grab denn für ihm und Grab senkungen ich,
tomb for to him and and diggings I,
- [1044] **γυνή** **περ** **οὕσα,** **τῷ** **δε** **μηχανήσομαι,**
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] **κόλπῳ** **φέρουσα** **βυσσίνου** **πεπλώματος.**
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] **καυτή** **καλύψω,** **μηδέ** **τῷ** **δόξῃ** **πάλιν·**
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder·
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] **θάρσει,** **παρέσται** **μηχανή** **δραστήριος.**
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: **αὐδῶ** **πόλιν** **σε** **μὴ** **βιάζεσθαι** **τάδε.**
ich sage dich nicht zu zwingen dieses.
I say you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: **αὐδῶ** **σέ** **μὴ** **περισσὰ** **κηρύσσειν** **ἐμοί.**
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: **τραχύς** **γε** **μέντοι** **δῆμος** **ἐκφυγὼν** **κακά.**
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: **τράχυν·** **ἄθαπτος** **δ'** **οὗτος** **οὐ** **γενήσεται.**
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' ὃν** **πόλιν** **στυγεῖ,** **σὺ** **τιμήσεις** **τάφῳ,** ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: **ἤδη** **τὰ τοῦ** **δε** **διατετίμηται** **θεοῖς.**
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: **οὐ,** **πρίν** **γε** **χώραν** **τήνδε** **κινδύνῳ** **βαλεῖν.**
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: **παθὼν** **κακῶς** **κακοῖσιν** **ἀντημίβετο.**
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' εἰς** **ἅπαντας** **ἀνθ'** **ἐνδὸς** **τόδ' ἔργον** **ἦν.**
aber auf alle statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις** **περαίνει** **μῦθον ὅσταν** **θέων.**
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] **ἐγὼ** **δὲ θάψω** **τόνδε μὴ μακρὴ γόρει.**
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπὲν νέπω δ' ἐγώ.**
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] **ὦ μεγάλαυχοι καὶ φερσιγενεῖς**
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες Ἑρινύες, αἵτ' Οἰδιπόδα**
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,**
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed you destroyed from the root thus,

[1063] **τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;**
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν**
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·**
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb·

[1066] **ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποι τρέπομαι**
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα πολιτῶν.**
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων**
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος**
 wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
 you will get· that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς**
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
 single wailing having dirge of sister

[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν	οὖν	τὰ	πίθοιτο;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτω	
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνείκη.			
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.			
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἴμεν	καὶ συνθάψομεν			
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with	
[1075]	αἶδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾷ		
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως		
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.			
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις	
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.				
	auch das and the	Gerechte right	lobt mit. together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν		
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength
[1081]	ὁδε	Καδμείων	ἤρυξε	πόλιν		
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city		
[1082]	μὴ	ῥ'νατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ			
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign		
[1083]	κύματι	φωτῶν				
	Woge by wave	der Männer of men				
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.				
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.			